

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ GERMANСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ
КАФЕДРА GERMANСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОГРАМА
ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ
З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (німецької)

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Освітня програма	Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство

Форма здобуття освіти	Денна / заочна
Курс (рік навчання)	II
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік

Київ 2025

Програма виробничої перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) для студентів II курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти факультету германської філології і перекладу. Спеціальність 035 філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітня програма Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова). Київ : 2024. 27 с.

Розробник(и): Розробник(и): Корнійко І. В., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології,.

Рецензенти: Науково-педагогічний працівник Гамзюк Микола Васильович, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри німецької філології Київського національного лінгвістичного університету

Випускник освітньої програми Чалапчій Ірина Володимирівна, випускник освітньої програми, 2023, філолог, перекладач, німецька і англійська мова, викладач кафедри германської філології.

Роботодавець Гнезділова Ярослава Володимирівна, доктор філологічних наук, професор, декан факультету германської філології і перекладу.

Погоджено:

Гарант освітньої програми Потапенко С. І., д. філол. н., професор, професор кафедри англійської філології та філософії мови

Гарант

Потапенко С. І.

СХВАЛЕНО на засіданні кафедри германської філології

«28» серпня 2025 року, протокол № 1

Завідувач кафедри



Марія ШУТОВА

(прізвище та ініціали)

СХВАЛЕНО на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу

«28» серпня 2025 року, протокол № 1

Голова вченої ради факультету


(підпис)

Ярослава ГНЕЗДІЛОВА

(прізвище та ініціали)

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Під час виробничої перекладацької практики формується здатність студентів другого (магістерського) рівня вищої освіти успішно вирішувати перекладацькі проблеми, орієнтуватися в різноманітних напрямках перекладацької діяльності, що визначає рівень їхньої конкурентоспроможності та відображає рівень ефективності роботи. Перекладацька практика з німецької мови дозволяє об'єктивно оцінити обидва ці показники. Практичне застосування набутих під час навчання в університеті знань, навичок і вмінь дозволяє студентам зрозуміти справжню мету їхнього навчання, виділити пріоритетні напрями, надолужити прогалини у навчанні. Передумови до вивчення навчальної дисципліни: успішне опанування курсів зі вступу до мовознавства, сучасної української літературної мови, ділової української мови, володіння студентами мовною і мовленнєвою компетентностями з німецької мови на рівні B1, основами теорії і практики перекладу першої іноземної мови, українською мовою, вступу до перекладознавства, загальної теорії перекладу.

Студенти другого (магістерського) рівня вищої освіти проходять виробничу перекладацьку практику з другої іноземної мови (німецької) на підприємствах і в організаціях, які надають їм можливість працювати за фахом. Головною вимогою до баз виробничої перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) є адекватна здатність забезпечувати виконання програми практики з домовленими організаціями КНЛУ укладено довгостроковий договір про співпрацю.

Студент має право самостійно обирати базу перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) і пропонувати її кафедрі германської і фіно-угорської філології. За згоди кафедри на проходження практики на цій базі студент приносить договір, заповнений базою практики, керівникові навчальної і виробничої практики КНЛУ.

МЕТА І ЗАВДАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)

Метою перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) є застосування студентами набутих в університеті навичок і вмінь, а саме: здатність адекватно зіставляти лексичні, фразеологічні, фонетичні, стилістичні, прагматичні аспекти німецької та української мов, вміння користуватися різними типами словників у контексті провадження перекладацької діяльності; перевірка на практиці потенційних можливостей

студентів з письмового перекладу. **Завдання** практики полягають у формуванні у студентів таких компетентностей:

Інтегральна компетентність. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі літературознавства та художнього перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що охоплює проведення досліджень та/або здійснення інновацій і характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 3. Здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації зрізних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатності працювати в команді й автономно.
- ЗК 6. Здатності спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатності до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.
- ЗК 16. Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах.

.

Фахові компетентності:

- ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 13. Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром художніх текстів англійською і державною мовами.
- ФК 19. Знання ролі перекладача та принципів його професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).
- ФК 20. Знання змісту процесу письмового перекладу; здатність транслювати у письмовій формі чіткий, послідовний текст; здатність перекладати різні види текстів, зберігаючи логічну структуру та семантичне наповнення.
- ФК 21. Знання стилістичних реєстрів і способів їх переносу з однієї мови до іншої.

ФК 22. Уміння точно і швидко передавати фактичну інформацію і точку зору автора мовою перекладу протягом усього завдання, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, якщо не існує точного еквівалента у мові перекладу.

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

Результат практичної підготовки (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології) практичної підготовки	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	<i>Знати</i> роль перекладача та принципи професійної діяльності у конкретній установі й галузі знань	Співбесіда з працівником бази практики	Співбесіда з керівником практики
1.2	<i>Знати</i> зміст процесу письмового і усного перекладу текстів конкретної жанрової специфіки та відповідну термінологію	Самостійна робота з текстом	Співбесіда з керівником практики
1.3	<i>Знати</i> зміст індивідуальної роботи зі спеціалізованою перекладознавчою літературою	Консультації з працівником бази практики і керівником практики	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану роботи
1.4	<i>Знати</i> сучасні методи та форми організації перекладацької діяльності	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану роботи
2.1	<i>Вміти</i> передавати у письмовій формі чіткий, послідовний текст заданого стилю і жанру зі збереженням логічної структури та семантичного наповнення	Консультації з працівником бази практики і керівником практики	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль
2.2	<i>Володіти прийомами</i> забезпечення якості перекладу (вчитування, критичне оцінювання, редагування, зворотній переклад)	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад

2.3	<i>Вміти</i> тлумачити фактичну інформацію і погляд автора мовою перекладу, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, якщо немає точного еквівалента у мові перекладу	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад
3.1	<i>Вміти</i> налагоджувати комунікацію з працівником бази практики і замовником перекладу	Консультації з керівником практики; практика комунікації з працівником бази практики і замовником перекладу	Обговорення і аналіз питань; поточні перевірки звітів (частин перекладу, глосарію незнайомих лексичних одиниць); відгук працівника бази практики
4.1	<i>Приймати самостійні рішення</i> в реальних умовах професійної перекладацької діяльності	Комунікація із замовником і працівником бази практики, самостійна робота над перекладом	Відгук керівника бази практики; оцінка за документацію

Матриця відповідності результатів навчання із освітнього компонента

“Виробнича перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької)”
програмним результатам навчання, визначених освітньо-професійною
програмою “ Сучасні філологічні студії (англійська мова і друга іноземна
мова): лінгвістика та перекладознавство”

Таблиця 2

Програмні результати навчання з освітнього компонента	Результати навчання								
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.	+	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.	+	+	+	+	+	+		+	+
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.			+			+		+	+

**Матриця відповідності програмних результатів навчання,
методів навчання та форм оцінювання з освітнього компонента
“Виробнича перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької)”**

Таблиця 3

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.	<i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання <i>Методи</i> контролю та самоконтролю	контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.	<i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання <i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану
ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану

.ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану
<i>ПРН 18. Здатність здійснювати художній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну усвідомлюючи ідеологічні та мовні особливості літератури США.</i>	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану
<i>ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.</i>	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Обговорення і аналіз питань; поточні перевірки звітів (частин перекладу, глосарію незнайомих лексичних одиниць); оцінка за документацію
<i>ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування художніх текстів англійською та другою іноземною мовою.</i>	<i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i> : пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.	Відгук працівника бази практики відгук працівника бази практики; оцінка за документацію Залік

СТРУКТУРА ПРАКТИКИ, ВИМОГИ ДО УЧАСНИКІВ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ПІД ЧАС ПРАКТИКИ

Відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання на практику відведено 3 кредити ЄКТС, 90 год., самостійна робота – 90 год.

Протягом перекладацької практики студенти виконують обов'язки перекладача в установах відповідно до наказу проведення практики.

Етапи діяльності студента-практиканта.

На **початковому** етапі перекладацької практики студент-практикант бере участь у настановчих зборах в університеті, знайомиться з колективом

базової установи, вивчає робочий план, програму практики та інші документи, складає індивідуальний план роботи, подає його на підпис керівнику практики.

На **основному** етапі перекладацької практики студент-практикант виконує обов'язки перекладача (усного / письмового) відповідно до поставлених завдань. Студент, спираючись на набуті знання з перекладознавчих дисциплін, виконує переклад адекватно в методичному та мовному аспектах, доводить переклад до рівня автоматизованої діяльності, відтворюючи зміст, форму та стилістичні особливості оригіналу, бере участь у наукових семінарах і виступає на них з доповідями, веде щоденник практики.

На **завершальному** етапі перекладацької практики студент готує звітні матеріали, здає звітну документацію керівнику перекладацької практики, захищає свій звіт з перекладацької практики, бере участь у підсумкових заходах. Керівники практики від кафедри германської філології перевіряють звітну документацію студентів-практикантів і виставляють оцінку за перекладацьку практику.

ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА

Студент-практикант має **право** вносити пропозиції щодо вдосконалення освітнього процесу, організації перекладацької практики, отримувати консультації керівників практики з усіх питань проведення перекладацької практики, користуватися інформаційними джерелами різних форматів, навчальними кабінетами та навчальними посібниками. Студент-практикант **зобов'язаний** брати участь у настановчій і підсумковій конференціях, а також нарадах з питань перекладацької практики, працювати в організаціях не менше п'яти днів на тиждень, виконувати завдання перекладацької практики, передбачені програмою, працювати відповідально, старанно, творчо, наполегливо, організовано, дотримуватись правил внутрішнього розпорядку бази перекладацької практики, звітувати про виконання програми перекладацької практики, подати керівнику від кафедри необхідну документацію по завершенню практики.

ОБОВ'ЯЗКИ КЕРІВНИКІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ ВІД КАФЕДРИ

Груповий керівник практики перевіряє звітну документацію, виставляє оцінку за перекладацьку практику протягом тижня після її закінчення, складає звіт про результати практики студентів і подає його разом з документацією студентів керівникові перекладацької практики факультету. На всіх етапах практики груповий керівник інформує деканат про відсутність студента з

поважної або іншої причини / недостатню сумлінність під час виконання обов'язків перекладача / невиконання студентом програми практики.

ОБОВ'ЯЗКИ КЕРІВНИКІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ ВІД БАЗ ПРАКТИКИ

Керівники від баз практики зобов'язані провести інструктаж з правил техніки безпеки і охорони праці, організувати робоче місце студента-практиканта, забезпечити студентів-практикантів матеріалами для перекладу, надати студенту-практиканту доступ до ресурсів і технічного обладнання, наявного на базі практики і необхідного для якісного виконання завдань практики, організовувати консультації студентів-практикантів з провідними перекладачами підприємства (у разі необхідності), робити записи у щоденнику про виконання перекладу, оцінити роботу студента-практиканта і скласти на нього характеристику після закінчення перекладацької практики.

Відповідальний на кафедрі за проведення практики підтримує зв'язок з керівниками практики від баз практики з метою контролю проходження практики і розв'язання нагальних проблем.

ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)

Зміст перекладацької практики відповідає меті і завданням перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької), а саме: застосування студентами набутих за чотирирічний період навчання в університеті навичок і вмінь, здатність адекватно зіставляти лексичні, фразеологічні, фонетичні, стилістичні, прагматичні аспекти німецької та української мов, вміння користуватися різними типами словників у контексті провадження перекладацької діяльності; перевірка на практиці потенційних можливостей студентів з письмового перекладу. Спираючись на набуті знання з перекладознавчих дисциплін, студент виконує переклад адекватно в методичному та мовному аспектах, доводить переклад до рівня автоматизованої діяльності, відтворюючи зміст, форму та стилістичні особливості оригіналу; при цьому переклад повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні, естетичні й стилістичні аспекти першотвору вільний від буквализмів; позбавлений невідповідностей “вільного” перекладу; творчо долає елементи безеквівалентності; залишає поза увагою складні для перекладу повністю відтворює денотативні, конотативні, не релевантні елементи оригіналу; відповідає вимогам замовника; записано на електронний носій; відредаговано у технічному та літературному відношеннях.

Практична діяльність студентів другого (магістерського) рівня передбачає:

- а) виконання письмового перекладу з німецької мови на українську мову загальним обсягом не більше ніж 5.400 друкованих знаків за робочий день;
- б) укладання словника-мінімуму з німецької мови (100 слів) протягом усього періоду;
- в) усна перекладацька діяльність з німецької мови (за необхідності).

На кінець перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) студенти другого (магістерського) рівня повинні оволодіти такими професійними вміннями:

- вільно відтворювати матеріал в усній та письмовій формі;
- вміти виявляти, попереджати та своєчасно заповнювати фонетичні, граматичні та лексичні лакуни;
- долати труднощі діалектичного та реєстрового характеру;
- укласти словник галузевих термінів;
- дбайливо та зразком оформляти ділову документацію;
- виконувати переклад текстів з німецької мови на українську та з української мови на німецьку.

Перелік документації студента-практиканта:

- індивідуальний план студента-практиканта, затверджений керівником практики від кафедри;
- два письмових переклади спеціалізованих (художніх, публіцистичних) текстів з німецької мови на українську, з української мови на німецьку (0,25 друкованого аркуша з німецької мови на українську і 0,125 друкованого аркуша з української мови на німецьку);
- словник галузевих термінів обсягом не менше 100 одиниць;
- відгук від підприємства про роботу студента під час практики та оцінка цієї роботи;
- щоденник проходження перекладацької практики;
- звіт про види перекладу, що виконував студент, особисті зауваження і побажання щодо виконаних перекладів.

ПЕРЕЛІК ЗВІТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ ТА ВИМОГИ ДО ЇЇ УКЛАДАННЯ Й ОФОРМЛЕННЯ

До звітної документації належать такі документи: індивідуальний план студента-практиканта, письмовий переклад спеціалізованих (художніх, публіцистичних) текстів з німецької мови на українську, письмовий переклад спеціалізованих текстів з української мови на німецьку, словник галузевих термінів, щоденник студента-практиканта, звіт студента про проходження

перекладацької практики та висновок керівника практики.

Словник галузевих термінів повинен містити не менше 100 галузевих термінів, взятих зі спеціалізованих текстів, з якими студент-практикант працював під час проходження перекладацької практики.

Звіт про проходження перекладацької практики має містити відомості про виконання студентами-практикантами усіх розділів програми практики відповідно до індивідуального плану та бути оціненим безпосередньо викладачем/керівником практики.

У звіті про проходження перекладацької практики вказується:

- діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).
- перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу.
- професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).
- перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).
- труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).
- побажання і рекомендації щодо поліпшення підготовки до перекладацької практики.

Щоденник студента-практиканта повинен містити всі необхідні записи студента і підписи керівника практики від підприємства й печатки підприємства, а також відгук керівника від підприємства.

Висновок керівника практики про роботу студента – заповнюється керівником практики від університету. Висновок керівника практики повинен містити висновки щодо виконання графіка проходження практики, оцінку вмінь та навичок письмового перекладу з німецької мови та на німецьку мову, оцінку доцільного використання термінів в перекладі, навички ділового листування тощо. Керівник також оцінює доцільність використання перекладацьких засобів та вміння використовувати довідкову літературу.

Вимоги до оформлення звітної документації: верхнє і нижнє поле – 20 мм, ліве – 25 мм, праве – 15 мм; кегель – 14 Times New Roman, звичайний; інтервал між рядками – 1,5, абзацу – 1,25, вирівнювання – по ширині; нумерація сторінок наскрізна; нумерація починається з другої сторінки.

Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики залишаються чинними для обох форматів (онлайн та офлайн) перекладацької практики.

КОНТРОЛЬ РЕЗУЛЬТАТІВ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТІВ-ПРАКТИКАНТІВ

Після завершення перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) кожен студент подає керівникові-методисту таку документацію:

- індивідуальний план студента-практиканта;
- підписану і завірену керівником установи характеристику студента-практиканта і виконаних ним робіт та рівня їх виконання;
- щоденник проходження перекладацької практики;
- звіт про види перекладу, що виконував студент, особисті зауваження і побажання щодо виконаних перекладів;
- два письмових переклади з іноземної мови на українську і навпаки (0,25 друкованого аркуша з німецької мови на українську і 0,125 друкованого аркуша з української мови на німецьку);
- словник галузевих термінів обсягом не менше 100 одиниць.

ПОРЯДОК ПІДБИТТЯ ПІДСУМКІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Після завершення терміну проходження практики студенти звітують про виконання програми практики та індивідуальних завдань. Кафедрами, відповідальними за практику, проводиться опитування студентів-практикантів, керівників практики, роботодавців, інших стейкхолдерів, узагальнюються і оприлюднюються його результати. Підсумки проведення перекладацької практики обговорюються на засіданнях кафедри германської філології, а загальні підсумки практики підбиваються на засіданнях вченої ради факультету германської філології і перекладу.

Керівник практики від кафедри складає загальний звіт про проходження перекладацької практики студентами і подає його керівникові перекладацької практики від факультету.

Не пізніше як через місяць питання про проходження студентами перекладацької практики заслуховується на засіданні кафедри германської філології.

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА

Семестровий контроль з перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) здійснюється у формі заліку.

Оцінювання перекладацької практики здійснюється за підсумком результатів виконання завдань, поставлених у ході перекладацької практики. На підставі аналізу відгуку керівника бази перекладацької

практики та керівника від кафедри про роботу студента-практиканта, правильності оформлення звітної документації, яка подається студентом не пізніше останнього дня практики, а також складання студентом заліку, який призначається після завершення перекладацької практики. Несвоєчасна подача звітної документації негативно впливає на її оцінювання і є підставою для зниження підсумкової оцінки.

Перекладацька практика оцінюється за 100 бальною шкалою:

№	Вид діяльності	Бали
1.	Переклад спеціалізованих текстів з німецької мови на українську	50
2.	Переклад спеціалізованих текстів з української мови на німецьку	30
3.	Укладання словника галузевих термінів	10
4.	Оформлення звітної документації (щоденник, звіт)	10
	Усього:	100

На підставі аналізу відгуку керівника базової установи з виставленою оцінкою за здійснення перекладацької діяльності на підприємстві, правильності оформлення звітної документації відповідно до вимог, виконання контрольного перекладу та укладання словника спеціалізованих термінів студенту-практиканту виставляється підсумкова оцінка **«відмінно»**, **«добре»**, **«задовільно»**, **«незадовільно»** за національною шкалою оцінювання та відповідною кількістю балів за шкалою ЄКТС.

Якщо студент не з'явився на практику без поважної причини, він отримує **«0» балів – «незадовільно»**. Перескладання практики не допускається, студент(-ка) відраховується з Університету як такий (-ка), що не виконав (-ла) індивідуальний навчальний план.

Критерії оцінювання перекладацької практики студента на заліку

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Рейтинговий бал	Критерії виставлення оцінки
Зараховано	A	90 – 100	– Звітна документація оформлена з дотриманням усіх вимог; – позитивна оцінка у відгуку організації; – студент, спираючись на набуті знання з перекладознавчих дисциплін, виконує переклад грамотно в методичному та мовному аспектах, доводить переклад до рівня автоматизованої діяльності;

			– текст перекладу відповідає вимогам замовника; – текст перекладу відредаговано технічно та літературно.
Зараховано	B	82 – 89	– звітна документація оформлена з дотриманням усіх вимог; – переклад доведено до рівня закінченого й відредагованого, але порушено термін подачі виконаної роботи; – позитивна оцінка у відгуку організації.
	C	75 – 81	– звітна документація оформлена з незначними порушеннями вимог; – позитивна оцінка у відгуку організації; – переклад доведено до рівня закінченого й відредагованого, але порушено термін подачі виконаної роботи; – у тексті перекладу несуттєво порушена еквівалентність перекладу.
Зараховано	D	66 – 74	– Звітна документація оформлена з порушеннями вимог; – студент має зауваження щодо дотримання режиму праці, поведінки, етики з місця проходження практики; – задовільна оцінка у відгуку організації; – текст перекладу, термінологічний словник свідчать про задовільно сформовану мовну і перекладацьку компетентності.
	E	60 – 65	– Звітна документація оформлена з суттєвими порушеннями вимог; – негативна оцінка у відгуку організації; – переклад виконаний в основному грамотно, але адекватність його оригіналам досягнута не повністю; при цьому помітні несуттєві перекручення при відтворенні прагматично релевантного змісту оригіналу та конотативної адекватності; – порушено норми перекладу; – порушується систематика часу, мовленнєвий реєстр; – спостерігається еквівалентна невідповідність у перекладі лексико-фразеологічних єдностей, приказок, прислів'їв.
	FX	0 – 59	– завдання практики не виконано; – звітна документація не подана; – негативна оцінка у відгуку організації.

Не зараховано		0	.
------------------	--	---	---

На заліку виставляється **підсумкова оцінка** за перекладацьку практику за підсумковим рейтинговим балом (сума балів, отриманих за подані матеріали) за таблицею:

Шкала відповідності оцінок:

Відмінно	A	90 – 100	зараховано
Добре	B	82 – 89	
	C	75 – 81	
Задовільно	D	66 – 74	
	E	60 – 65	не зараховано
Незадовільно	FX	0 – 59	

Залік з перекладацької практики в дистанційному режимі

Залік з перекладацької практики проводиться дистанційно з використанням ІТ-технологій, а саме **платформи Microsoft Teams** відповідно до розкладу проведення атестації здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня.

Для забезпечення проведення заліку з перекладацької практики керівник практикою виконує функції модератора відеоконференції. До обов'язків модератора відео конференції входить:

- своєчасний початок відеоконференції із диференційованого заліку з перекладацької практики;
- під'єднання до відеоконференції здобувачів вищої освіти на початку диференційованого заліку з перекладацької практики;

- від'єднання від режиму відеоконференції тих здобувачів, що вже склали диференційований залік з перекладацької практики, а також тих здобувачів, що порушують порядок і процедуру проведення диференційованого заліку з перекладацької практики в дистанційному режимі;
- забезпечення завершення відеоконференції із диференційованого заліку з перекладацької практики;
- інші функції, пов'язані із технічним аспектом забезпечення проведення диференційованого заліку з перекладацької практики.

Для забезпечення заліку з перекладацької практики здобувачі вищої освіти другого (магістерського) рівня зобов'язані за 15 хвилин до початку захисту під'єднатися до проведення конференції через власні корпоративні акаунти на платформі Office 365, щоб керівник практики міг зафіксувати присутність студента. Установлення особи під час диференційованого заліку з перекладацької практики відбувається шляхом пред'явлення здобувачем паспорта громадянина України, паспорта громадянина України для виїзду за кордон або іншого документа, що посвідчує особу, екзаменаторів через відеокамеру.

Керівник практики заслуховує кожного студента, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні та негативні моменти, виставляє студентові загальну оцінку за перекладацьку практику.

Під час проведення заліку з перекладацької практики здобувачі вищої освіти зобов'язані постійно підтримувати відео- та аудіозв'язок з керівником практики. Камера відеозв'язку має бути налаштована таким чином, щоб керівник міг спостерігати за процесом захисту для забезпечення академічної доброчесності під час заліку.

Користування сторонніми носіями інформації, у тому числі мобільними телефонами, іншими електронними засобами, крім того, який безпосередньо використовується для зв'язку з керівником, під час дистанційного проведення заліку з перекладацької практики заборонено. Під час диференційованого заліку з перекладацької практики поруч зі здобувачем не можуть бути присутніми треті особи. Для забезпечення прозорості проведення диференційованого заліку з перекладацької практики ведеться відеозапис.

.

Додаток 1

ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ПЛАН

ЗАТВЕРДЖУЮ
Груповий керівник
перекладацької практики
від кафедри германської філології.

“ ____ ” _____ 202__ року

практиканта факультету германської філології і перекладу

Київського національного лінгвістичного університету

(ПІБ)
на період перекладацької практики з _____ по _____ 202__ року

Перекладацька робота проводиться _____
(назва бази практики)

Розділ	Зміст роботи	Термін виконання	Відмітка про виконання
I.	<u>Початковий етап перекладацької практики</u> 1. Участь у настановній конференції, у груповій роботі з керівником від факультету та керівником перекладацької практики від кафедри східної філології. 2. Ознайомлення з базою практики. 3. Ознайомлення з матеріалами для перекладу. 4. Складання індивідуального плану та його затвердження. 5. Заповнення щоденника.		
II.	<u>Основний етап перекладацької практики</u> 1. Складання плану завдань з перекладу (див. завдання) 2. Виконання перекладу текстів.		
III.	<u>Завершальний етап</u> 1. Оформлення звітної документації. 2. Складання заліку.		

СХЕМА ОПИТУВАННЯ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА

звіту студента _____ групи, _____ курсу, факультету _____ германської філології і перекладу _____

П.І.Б. _____, що проходив виробничу перекладацьку практику з _____ німецької мови _____ на базі _____

від _____ 202 р. до _____ 202 р.

Керівник-методист _____

1. Ви задоволені установою, де проводилась практика, на _____ %
2. Установа забезпечена необхідним технічним устаткуванням на _____ %
3. Ви зверталися за допомогою до керівника практики. Він засвідчив Вам свою готовність допомогти _____ %
4. Ви задоволені стажуванням на _____ %

з письмового перекладу _____ з послідовного перекладу _____

на _____ % на _____ %

5. Стажування проходило переважно:

Письмовий переклад

- нудно
- жваво
- з _____ великим перенавантаженням
- захопливо
- активно
- не досить активно
- не раціонально
- не професійно

Послідовний переклад

- нудно
- жваво
- з _____ великим перенавантаженням
- захопливо
- активно
- не досить активно
- не раціонально
- не професійно

6. Основні труднощі, які виникли під час виконання перекладу: _____

7. Пропозиції щодо поліпшення організації та проведення перекладацької практики з німецької мови: _____

8. Перекладацька практика була організована _____ на базі практики на належному рівні так/ні

СХЕМА ЗВІТУ ГРУПОВОГО КЕРІВНИКА

про результати перекладацької практики

студентів другого (магістерського) рівня

Київського національного лінгвістичного університету

- 1. Програму виробничої перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) для студентів другого (магістерського) рівня спеціальності 035 Філологія, спеціалізації _____, освітньо-професійної програми _____ у 202 ____– 202 ____ навчальному році, виконано повністю.**
- 2. Період проходження перекладацької практики.**
- 3. Інформація про бази практики.**
- 4. Дата і час проведення заліку.**
- 5. Результати практики.**
- 6. Якість організації практики.**
- 7. Діяльність, що здійснювалася студентами від час проходження практики.**
Індивідуальні завдання практикантів і стан їх виконання.
- 8. Трудова дисципліна студентів у період практики.** *Дотримання правил внутрішнього розпорядку, інструкцій, графіків виконання завдань тощо.*
- 9. Дата і час проведення групових та/або індивідуальних консультацій (їх кількість, тематика, ефективність).**
- 10. Здобуті вміння.** *Професійні (організаційні, комунікативні, дослідницькі) вміння і навички, що здобули та/або вдосконалили студенти під час проходження практики.*
- 11. Труднощі, з якими зіткнулись студенти в процесі проходження практики (причини, характер труднощів, прізвища студентів).**
- 12. Оцінювання якості виконаних завдань з боку підприємств (фірм, організацій), зауваження керівників від баз практики.**
- 13. Аналіз та узагальнення даних щодо ефективності результатів роботи студентів-практикантів.**
- 14. Відповідність умов стажування на базі(ах) перекладацької практики (у разі наявності зазначити недоліки та сформулювати пропозиції щодо усунення цих недоліків).**
- 15. Пропозиції (з урахуванням відгуків керівників баз практики та результатів опитування студентів) щодо поліпшення організації та проведення перекладацької практики.**

Дата

Підпис групового керівника

ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ ЗАЛІКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ ТА НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

МАТЕРІАЛИ З ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ З ДРУГОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)

Виконала:

студентка групи Па_____

ПІБ

Керівник:

Київ-2025

Київський національний лінгвістичний університет

(повне найменування вищого навчального закладу)

ЩОДЕННИК ПРАКТИКИ

(вид і назва практики)

студента/ки

(прізвище, ім'я, по батькові)

факультет

кафедра

освітньо-професійна програма

спеціалізація

спеціальність

(назва)

курс, Група

Студент/ка

(прізвище, ім'я, по батькові)

Прибув/ла на підприємство, в організацію, установу

Печатка

« ____ » _____ 202__ року

підприємства, організації, установи

(підпис)

(посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

Вибув/ла з підприємства, організації, установи

Печатка

« ____ » _____ 202__ року

підприємства, організації, установи

(підпис)

(посада, прізвище та ініціали відповідальної особи)

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
- 2 Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту: Навч. Посібник. Київ: Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с.
4. Синегуб С.В. Загальна теорія перекладу: Навч. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2015. 150с.
5. Koller W. Equivalence in Translation Theory / Werner Koller // Readings in Translation Theory. Helsinki : Finn Lectura, 2011. P. 99–104.
7. Nida E. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill Academic Publishers, 2003. 218 p.
8. Sereda N. Theorie und Praxis des Übersetzens für Germanistikstudenten (Deutsch). Kiew: Logos, 2014. 208 S.
10. Reiß K. Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2013. 221 p.

ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ:

1. Асоянц П.Г. Автоматизовані технології науково-технічного перекладу. Навч. посіб. для дистанційного навчання. Київ : Університет “Україна”, 2007. 360 с.
2. Бекрешева Л.О. Теорія та практика перекладу. Навчальний посібник. Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2010. Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/1090518/>.
3. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Електронний ресурс. Львів: ЛНУ. 122 стор. Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/1053822/>.
4. Дарчук Н. П. Електронний словник мови Тараса Шевченка: методика і технології укладання. Лангенбах : Українське мовознавство. 2014. С. 106–115. Режим доступу до словника: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Um_2014_1_11

5. Журавльова О. Переклад як складова процесу інтерпретації тексту. Режим доступу до статті: http://linguistics.kspu.edu/webfm_send/1067
6. Український правопис. Київ : Наукова думка, 2015. 288 с.